

Nous vous donnons aujourd'hui la « Gwerz » « Iannik ar Bon Garçon », que nous avons prise dans les « Gwerziou Breiz-Izel », de Luzel, tome I, page 354.

Le bon Luzel, Boudadéo Breiz-Izel, uniquement soucieux de la vérité, scrupuleux au possible, nous oblige à vous donner, sans en rectifier l'orthographe, le texte paru dans ses « Gwerziou ».

Avec quelle tristesse dans l'âme n'a-t-il pas écrit à la fin de la « Gwerz » la note suivante :

« Voir dans le « Bazaz-Breiz » page 221, la pièce qui correspond à celle-ci, sous le titre de : « Le Vassal de Duguesclin ».

Entendez que nous ne voulons en aucune manière soulever le voile qui cache un beau sujet de thèse et qui pourrait s'appeler « La querelle du Barzaz-Breiz ».

Les deux airs que nous vous soumettons sont tirés des « Gwerziou ha Soniou Breiz-Izel », de Maurice Duhamel, Paris, Rouart, Lerolle et Cie, éditeurs, 29, rue d'Astorg, 1913.

# IANNIK AR <sup>66</sup> BON GARÇON <sup>99</sup>

1<sup>re</sup> version du Trégor

M.M.  $\text{♩} = 100$

Mar - c'ha - dou - rien Pa - ris, Mar -  
 c'ha - dou - rien Rou - an, Tac'h e - fet da Ge  
 rhaez, da foar ga - langoan, Na et Ket d'ann ti  
 bras a Ro - han da lo - jan

2<sup>e</sup> autre version du Trégor

M.M.  $\text{♩} = 100$

Eur marc'hadour bi - han euz ar gêr a Rou -  
 an, 'zo et da gêr - aez, da foar ga - lan  
 goan Da bre - na daou goupl'hañt euz c'houpl'achen  
 e

we.

Mar'hadourienñ Paris, marc'hadourienñ Rouan,  
 Pa iefet da Gerhaez, da foar galan-goan,  
 Na et ket d'ann ti braz a Rohan da lojan (1).

Iannik ar Bon-garçon na euz ket bet sentet,  
 D'ann ti braz a Rohan da lojan eo bet et.

— Laret d'in-me, hostizes, — ba me a ve lojet,  
 Hag ur marchossi kaer da lakad ma roused ?

— Diskennet, marc'hadour, diskennet, deut en ti,  
 Lakaët ho roused ebars ar marchossi :

Lakaët ho ronsed ebars ar marchossi,  
Ez ia ma mewel-braz ewit ho abreuvi.

— Tostaët, march'hadour, tostaëd tall ann tan,  
Da gommer ur banne ewit gortoz ho koan ;

Pesked euz ann dour-douss ho pezo da goannia,  
Pa vo erru 'nn ozac'h euz foar kajan-goan.

Matezik Margodik, depechet-c'hui buhan  
D'enaoui ar goulou ha da c'houeza ann tan,

D'enaoui ar goulou ha da c'houeza ann tan,  
Mont d'ober he wele d'ar marc'hadour bihan.

P'antree 'r marc'hadour, p'antree en he gambr,  
Hen a c'houistelle sklezh gant he biffer arc'hant ;

Hen a c'houistelle sklezh gant he biffer arc'hant,  
Hag a rejouisse kalon ar plac'h iaouank.

Pa 'z ee 'r vates Margodik wit ober ar gwele,  
Iannik ar Bon-garçon gant-hi a vadine ;

Iannik ar Bon-garçon gant-hi a vadine,  
Ar vates Margodik oud-han huanade :

— Matezik Margodik, na d'in-me lavart,  
Na pa zellet ouz-in, perag 'huadet ?

— Aotro ar marc'hadour, na din me lavaret  
Ha c'hui 'c'h euz promese gant plac'h iaouank a-bed ?

— Matezik Margodek, me n'ho trahisinn ket,  
Hirio a zo ter zunn a oa de ma eured.

— Doue d'ho konzolo, ha c'hui hag ho pried,  
Rag oc'h aman er plas lec'h ma vefet lazet ! (2).

Sellet 'ndann ho welle, 'welfet ur c'hleze-noaz,  
'Baoue laza tri-all na eo ket gwalc'hed c'hoaz ;

Aze 'zo tri c'horf marw o c'hortoz ar mare,  
C'hui, Iannik, 'r Bon-garçon vezo ar bevare.

— Pa ve ma inkane ha ma zibr alouret,  
Ha m' valizenn arc'hant,— ha pa vent holl kollet,

Ha me er ger a Rouan, gant Mari, ma fried,  
Matezik Margodik, ma rafenn kaz a-bed.

Matezik Margodik, rekour d'inn ma buhe,  
Ar choaz euz ma breudeur, Margodik, as bo te ;

Ar choaz euz ma breudeur, Margodik, as bo te,  
Paotred ann terrupla, march'hadourienn 'vel me...

Na pa zone ann heur, ann heur a anter-noz,  
Ar vates Margodik ma halle mui repoz :

— Na, marc'hadour-bihan, saevs-te al lec'h-se,  
Na mar a teuz te c'hoant da rekour da vuhe.

Ha dre dor ar jardinn ez int bet achapet,  
Breur-kaer ann hostizes heñ euz bet ho c'hlewt.

Ha pa gane ar c'hog, ar c'hog da c'houlou-de,  
Na doa ann hostizes a repoz 'n hi gwele :

— Matezik Margodik, savet, savet buhan,  
D'enaoui ar goulou ha da c'houeza ann tan ;

D'enaoui ar goulou na da c'houeza ann tan,  
Wit ma lazfomp hon diou ar marc'hadour-bihan !

Breur-kaer ann hostizes d'ez-hi a lavare :  
— Ho mates Margodik, leall'n' 'ma ket aze :

Ho mates Margodik, leall'n' 'ma ket aze,  
Et gant ar marc'hadour, war lost he inkane !

— Leall, tric'houec'h, marc'hadour am euz me bet lazet,  
Mar am bije gouvet, 'vije ann naon naontekvet !

Neb a welje Margodik war baveñou Rouan,  
'N hi zreid ur boutou-lijer, hag ur bazou stam-gloan ;

'N hi zreid ur boutou-lijor, hag ur bazou stam-gloan,  
Hag eureujet gant-hi, ur marc'hadour bihan ! (3).